

ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ
ІНСТИТУТ
ВОДНОГО
ТРАНСПОРТУ

ПРЕЗЕНТАЦІЯ

на тему:

“Особливості

перекладу

наукових текстів»»

Виконала:

Студентка 3 курсу

Спеціальність

«Правознавство»

Факультет

Права і лінгвістики

Заочної форми навчання

Глибишина Ю.П.

МЕТА РОБОТИ :

- ◎ розвиток вмiнь та навичок на основi вивчення лексики та граматичних конструкцiй, характерних для такого виду лiтератури.

АКТУАЛЬНІСТЬ ТЕМИ :

- вивчення питань перекладу науково-технічної літератури, яка відрізняється науковим стилем і стилем офіційних документів, часто потребує аналізу тексту, вивчення закономірностей функціонального стилю мови науки і техніки, що сприяє оволодінню технікою адекватного перекладу.

ДО НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ВІДНОСЯТЬСЯ ТАКІ ВИДИ ТЕКСТІВ:

- - власне науково-технічна література, тобто, монографії, збірники та статті з різних проблем науки і техніки;
- - учбова науково-технічна література (підручники, довідники і т.д.);
- - науково-популярна література з різних галузей техніки;
- - технічна і супровідна документація;
- - технічна реклама, патенти та інше.

МОВА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ МАЄ СВОЇ ОСОБЛИВОСТІ: ГРАМАТИЧНІ, ЛЕКСИЧНІ, ФРАЗЕОЛОГІЧНІ, СКОРОЧЕННЯ.

Грамматична структура речення науково-технічних текстів має ряд особливостей:

- Наявність довгих речень, які включають велику кількість другорядних і однорядних членів. При цьому залежні від підмета і присудка слова часто стоять на відстані від того слова, яке вони визначають.
- Вживання багатокomпонентних атрибутивних словopolучень.
- Вживання означень, утворених шляхом стяжки цілих синтаксичних груп.
- Вживання синтаксичних конструкцій, пасивних конструкцій, зворотів (об'єктний відмінок з інфiнітивом, називний відмінок з інфiнітивом).
- Наявність пропусків деяких службових слів (артиклів, допоміжних дієслів) особливо в таблицях, графіках, специфікаціях.

ІСНУЄ ДЕКІЛЬКА ВИДІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ:

- Вільний переклад - розуміння і передача загального змісту тексту.
- Дослівний переклад розкриває зміст кожного речення і допомагає вірно зрозуміти його.
- Адекватний переклад передає точний зміст тексту із всіма відтінками і особливостями стилю у відповідності до норм рідної мови.

ПРОЦЕС ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДАЄТЬСЯ ІЗ ТРЬОХ ЕТАПІВ:

- ⦿ I - сприймання (читання або слухання) на одній мові;
- ⦿ II - розуміння;
- ⦿ III - відтворення на рідній мові.

ПРАВИЛА ПОВНОГО ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

- Читання тексту, ознайомлення із загальним змістом, не даючись до деталей. В процесі первинного ознайомлення із змістом тексту не виключається і деяка аналітична робота.
- Наступним етапом роботи з текстом є аналітичне розуміння: розуміння окремих слів, виявлення граматичних форм, складних конструкцій, лексичних зворотів, виявлення жаргонних термінів. З цією метою проводиться повторно повільне читання тексту з його аналізом.

- ⦿ • Перш ніж приступити до відтворення (перекладу) тексту на рідну мову слід пам'ятати про характерні помилки, зокрема:
- ⦿ а) намагання перекласти всі елементи речення в тій послідовності, в якій вони подані в тексті іноземною мовою;
- ⦿ б) ігнорування контексту, як засобу встановлення значення того чи іншого слова, відшукування в словнику значення кожного незрозумілого слова;
- ⦿ в) неправильний вибір за словником значення слова; шукання слова в словнику до того, як прочитано весь текст;
- ⦿ г) недооцінювання ролі мовної догадки, намагання перекласти речення до розуміння загального змісту тексту.

ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО АДЕКВАТНОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ЙОГО ОФОРМЛЕННЯ:

- Точна передача тексту оригіналу.
- Ясність викладу думки при максимальній стислості та формі, яка притаманна українській науково-технічній літературі.
- Переклад повинен повністю відповідати загально прийнятим нормам української літературної мови.
- Переклад повинен зазнати наукового і літературного редагування з додержанням єдиної термінології і стандартних позначень і скорочень.
- Переклад повинен складатися з таких частин:
 - а) титульний лист;
 - б) зміст тексту;
 - в) ілюстративний матеріал, графіки, таблиці тощо.

ОТОЖ,

Для перекладача науково-технічної літератури потрібно звертати увагу на всі вище перелічені умови перекладу, для продуктивної праці, він повинен дотримуватися правил та не допускати зазначених в роботі помилок.